

Enn dnothousken -
2 ychysken



Ewa Latkowska
- Żychska

p o w i e t r z e

w o d a

ś w i a t ł o

galeria zamkowa lubin
2003/2004

biuro wystaw artystycznych skierniewice
2004

EWA LATKOWSKA-ŻYCHSKA

Urodzona w 1950 roku w Łodzi. W latach 1969-1974 studiowała w Państwowej Wyższej Szkole Sztuk Plastycznych im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi. Dyplom otrzymała w pracowni tkaniny prof. Antoniego Starczewskiego w 1976 roku. Obecnie pracuje na stanowisku profesora łódzkiej Akademii Sztuk Pięknych. Jest kierownikiem Katedry Komunikacji Wizualnej na Wydziale Form Przemysłowych, kieruje również Pracownią Papieru. Zajmuje się tkaniną artystyczną, sztuką książki, malarstwem oraz fotografią. Oprócz działalności artystycznej zajmuje się organizacją wystaw, publikuje teksty o sztuce.

Autorka kilkunastu wystaw indywidualnych w kraju. Swoje prace prezentowała w galeriach min: Łodzi, Warszawie, Krakowie, Nowym Sączu. Uczestniczyła również w wielu ekspozycjach zbiorowych w kraju i za granicą.

Prace Ewy Latkowskiej-Żychskiej znajdują się w zbiorach Centralnego Muzeum Włókiennictwa w Łodzi, Savaria Muzeum - Węgry, Centrum Kultury Niderlandzkiej w Gent - Belgia, Biura Wystaw Artystycznych w Warszawie, Muzeum Etnograficznego we Lwowie, Kolekcji Raymonda Berga w Genewie oraz wielu kolekcjach prywatnych.

Born in 1950 in Łódź. Studies at the Władysław Strzemiński Academy of Fine Arts and Design in Łódź in 1969-1974. Diploma in 1976 in the workshop of textile of prof. Antoni Starczewski. Now works as a professor at the academy in Łódź. Head of Department of General Art Foundation as well as Studio of Paper at the Faculty of Industrial Forms. Active in textile art, artistic book, painting and photography. Beyond the artistic activity organizes exhibitions and she writes papers about art.

He is the authoress of the several individual exhibitions all over the country. She displayed her works in galleries of Łódź, Warszawa, Kraków, Nowy Sącz. Moreover she takes part in many exhibitions in Poland and abroad.

Works of Ewa Latkowska-Żychska in the collections of: Central Museum of Textiles in Łódź, Savaria of Museum - Hungarys, Centre of the Netherlands Culture in Gent - Belgium, BWA in Warsaw, Collection of Raymond Berg in Genewa as well private collections.

Dorobek artystyczny Ewy Łatkowskiej-Żychskiej jest dokonaniem artystycznego zapisu wrażeń i emocji, indywidualnego i ciągłego przetwarzania świata przyrody na obiekty artystyczne, jakimi są gobeliny i kompozycje z papieru.

Fascynacją - Ewy Łatkowskiej-Żychskiej jest światło - które przenika przez naturę, jej otoczenia i miejsca obserwacji.

Gobeliny - okna na świat natury są wyrazem doświadczeń składania wielkiej całości w metaforę znaku.

Kompozycje zbudowane są „bez kompozycji” - przełamują tradycyjne widzenie i są wynikiem analizy formalnej. Dominują wybrane pojęcia, jakie można zaobserwować w naturze: pory roku, krople deszczu, płatki śniegu, trawy, które stwarzają rytm nasycenia obrazu w formę i kolor, są syntezą zjawiska w naturze i wyrażone językiem plastycznym. Przesunięcie w stronę fotografii poruszanej, które jest żywe i wyraża ruch poprzez brak poprawności. Jest zapisem ekologii i życia przyrody. Każda z kompozycji wnosi nowy element lub rozwinięcie poprzedniego pierwiastka kompozycji.

Patrząc na współczesną historię współczesnej tkaniny artystycznej - nasuwa się refleksja dotycząca twórców, którzy w latach 1950-1960 r. zmienili surowce tradycyjne na rzecz nowych materii które pozwoliły konstruować „nowe formy” tkaniny.

Tym razem została przywołana „materia papieru”, która przez bliskie i dalekie pokrewieństwo łączy się z materią tkaniny - miękkością, elastycznością i pozwala na nowo spojrzeć na tkaninę artystyczną.

Twórczość Ewy Łatkowskiej-Żychskiej jest znana i ceniona - określana znakiem lapidarności i rozpoznawalna na wszystkich wystawach w Polsce i za granicą. Jej kompozycje znajdują się w muzeach i kolekcjach prywatnych w kraju i za granicą.

Prof. Wojciech Sadley

The artistic output of Ewa Łatkowska-Żychska is the record of impressions and emotions, of constant and individual translations of the world of nature into the language of items of art - wall-hangings and paperworks.

Ewa Łatkowska is fascinated with light, which permeates nature, its surroundings and the place of observation.

Wall-hangings - windows offering the view of nature become the expression of experience, which encloses the monumental unity within the metaphor of sign. Compositions are made „with no underlying composition” - they reject traditional approach and become the outcome of formal analysis. Several notions dominate, especially those nature-related: seasons of the year, rain drops, snow flakes and grass, which creates the rhythm of saturating the picture with form and chromes. Thus, they become the synthesis of natural phenomena expressed by means of visual language - a tendency towards moved photography, which is vivid and expresses kinetics in its lack of accuracy, a record of ecology and the life of nature. Each of the compositions brings in a new element or the developments of the former element of the composition.

While looking at the contemporary history of the contemporary textile art, one goes back to artists who, in the 1950s - 1960s, decided to reject traditional materials in favour of new ones, which gave birth to „innovative forms” in textiles.

Here we face paper, which, in far fetched relationship is close to textiles, their softness and flexibility, which encourages the new approach to textile art.

The work of Ewa Łatkowska-Żychska is well-known and highly appreciated - marked by conciseness and recognizable among other items exhibited in Poland and abroad. Her compositions are housed in museums as well as in private collections in Poland and abroad.

Prof. Wojciech Sadley



Księżycowa, gobelin, tech. własna, wełna, bawełna, len, 175 x 230, 1993/4
Moonlight, wall-hangings, own tech., wool, cotton, linen, 175 x 230, 1993/4

W pracach Ewy Latkowskiej-Żychskiej natura jest nadal podstawowym źródłem twórczej inspiracji. Jej tkaniny, nieprzedstawiające w formie, zachowują zawsze pamięć pejzażu. Obrazy natury (rzeczy) przekształcone zostają w tych dziełach w abstrakcyjne znaki zestawione w sekwencje, które każą nam myśleć, a może tylko sugerują myślenie o jakimś ukrytym porządku.

W ostatecznym, finalnym efekcie Jej tkaniny przywodzą na myśl rodzaj utkanych tablic, których „pismo” zawiera nierzeczywistą, ale przeczuwaną wiadomość lub sekretną informację, umiejętnie twórczo zakodowaną.

Według Latkowskiej-Żychskiej, natura jako podstawowe źródło inspiracji jest nieskończona, tak jak nieskończona i nieograniczona możliwość jej interpretacji w sztuce.

Prof. Andrzej Gieraga

For Ewa Latkowska -Żychska nature is the fundamental source of creative inspiration. Her tapestries, non-representative in form, always recollect the memory of a landscape. In these works the image of nature (or things) has been transformed into abstract signs arranged in sequences, which encourage or suggest some kind of a hidden order. The final effect reminds of woven boards with „inscriptions”, which convey illegible, yet sensed message or secret information, encoded in a skilful and creative manner.

According to Latkowska-Żychska, nature, as the basic source of inspiration, is limitless, just like the scope of its interpretations in art is unlimited and endless.

Prof. Andrzej Gieraga



Droga, gobelin, tech. własna, wełna, bawełna, len, 135 x 230 cm, 1992

Własność: Aldona, Waldemar Pokromscy

Road, wall-hangings, own tech., wool, cotton, linen, 135 x 230 cm, 1992

Property: Aldona, Waldemar Pokromscy

Po okresie tworzenia klasycznych form tkackich Ewa Latkowska-Żychska znalazła dla siebie nowy obszar fascynacji - jest nim „papierowa pasja”. W tych działaniach wykorzystuje znajomość czerpania papieru, łączy technologię japońską z europejską, docieka tajemnic obu tych metod. Na ten temat posiada bardzo rozległą wiedzę, którą ciągle poszerza, wzbogaca o coraz to nowe możliwości poznawczego warsztatu. Jest jak dobrze prowadzony ogród - z roku na rok i z doświadczenia na doświadczenie owocuje i spełnia coraz więcej. Czerpanie papieru, to zaczerpnięcie z przypadku, „złapanie” śladu, ruchu, emocji, czegoś ulotnego. Zaakceptowany przypadek jest elementem artystycznej wypowiedzi. Obrazy budowane są z wielu nakładających się na siebie warstw papieru wynikających z wielokrotnego ich zaczerpnięcia. Jej prace sprawiają wrażenie jak gdyby w skład ich materii wchodziło powietrze, woda i światło.

Prof. Anna Goebel

With the period of classical textile creations behind, Ewa Latkowska-Żychska has found a new sphere of fascination - the so-called „paper passion”. In her work she uses her expertise in hand-made paper, combines the European and the Japanese technology, looks into the secrets of both these methods. She has mastered wide knowledge of the subject, she still enriches and deepens. The artist uncovers new potential inherent in the technique. It is similar to a well-grown orchard - with years passing by and the accumulated experience, it gives more and more fruit. Hand-made paper is made of incidents, traces, movements, emotions, something transitory. Acknowledged incident is the element of artistic expression. The images are constructed of many overlaying paper layers produced in manifold technological process. While looking at these works we get the impression that they are also made of air, water and light.

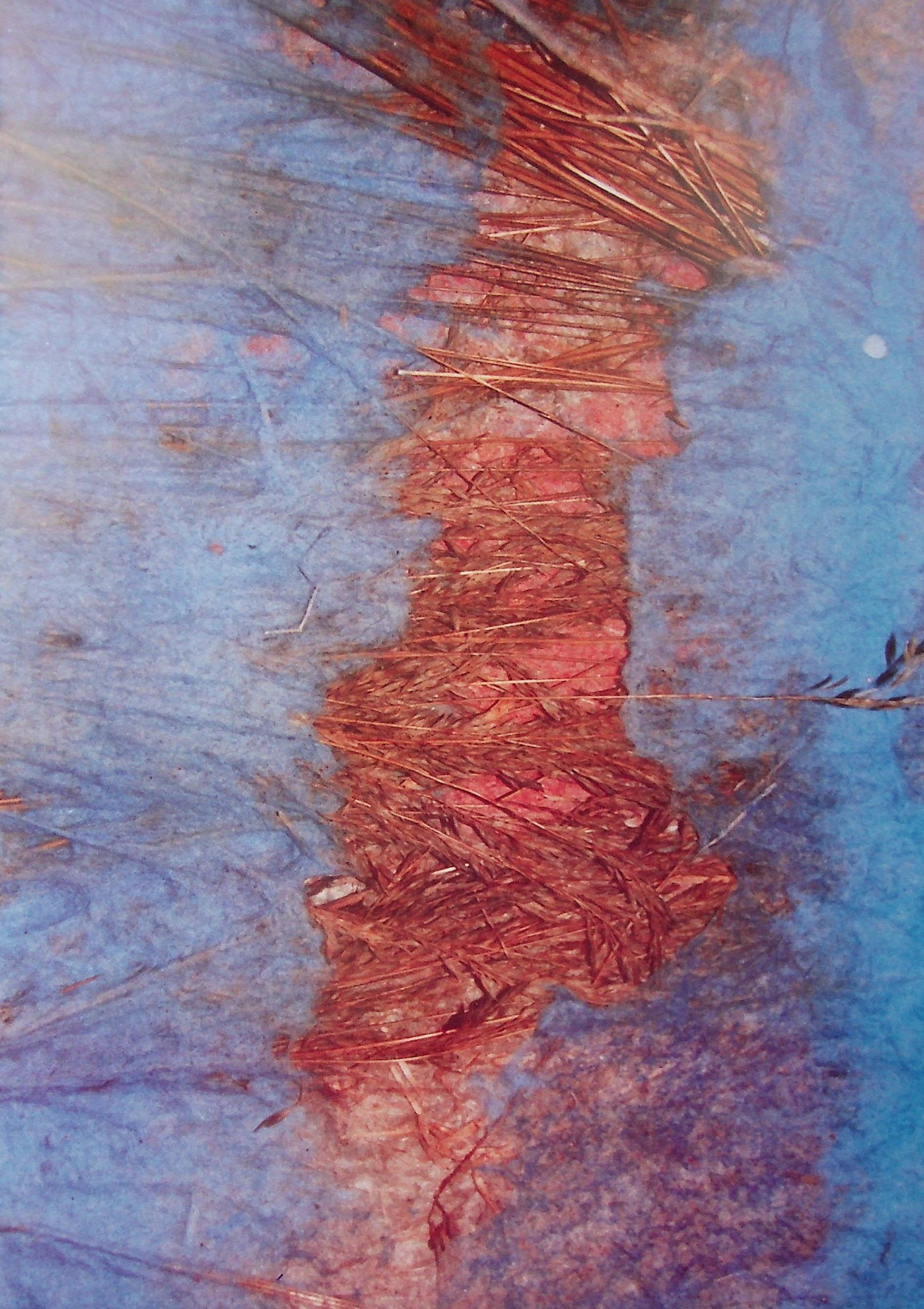
Prof. Anna Goebel



Niebieski, tech. Własna, papier ręcznie czerpany, 180 x 82 cm, 2001
Blue, own tech., hand made paper, 180 x 82 cm, 2001



W Belchowie I, papier ręcznie czerpany, rośliny, 108 x 108 cm, 2002
In Belchow I, hand made paper, plants, 108 x 108 cm, 2002



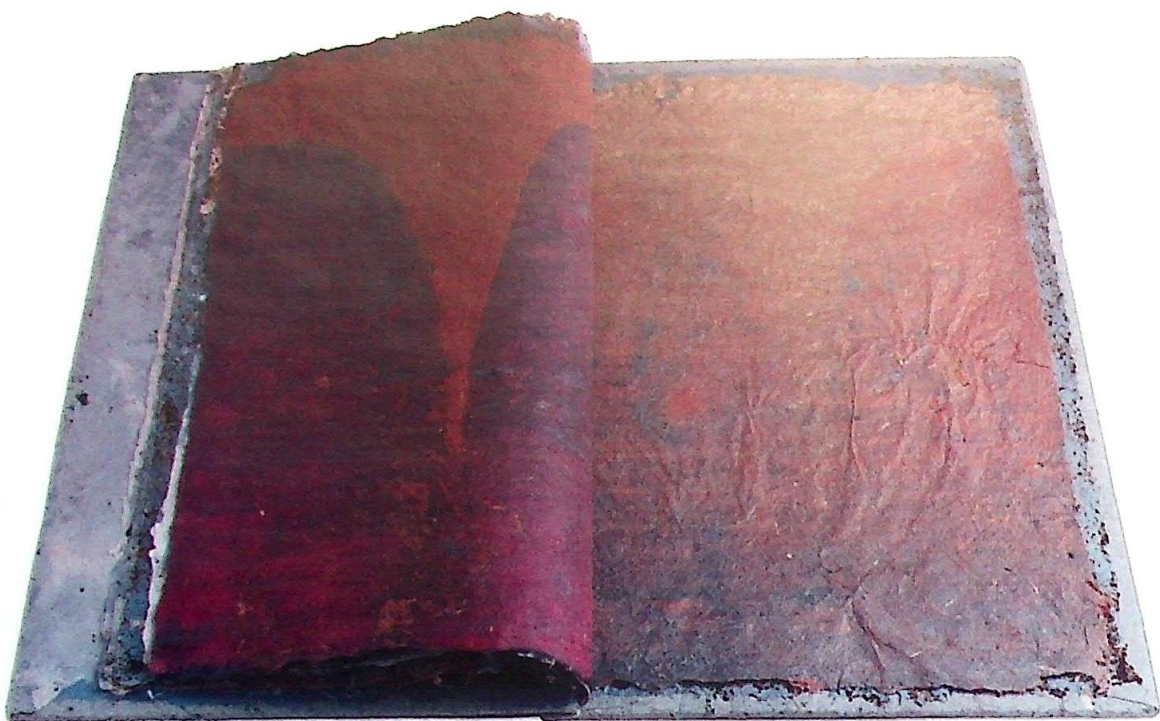


... i cały ten kosmos, tech. własna, papier ręcznie czerpany, 280 x 300 cm, 2003
... and whole this cosmos, own tech., hand made paper, 280 x 300 cm, 2003



Błękitna, książka artystyczna, papier ręcznie czerpany metodą wschodnią, 45 x 32 cm, 2001
Blue, artistic book, eastern style hand made paper, 45 x 32 cm, 2001





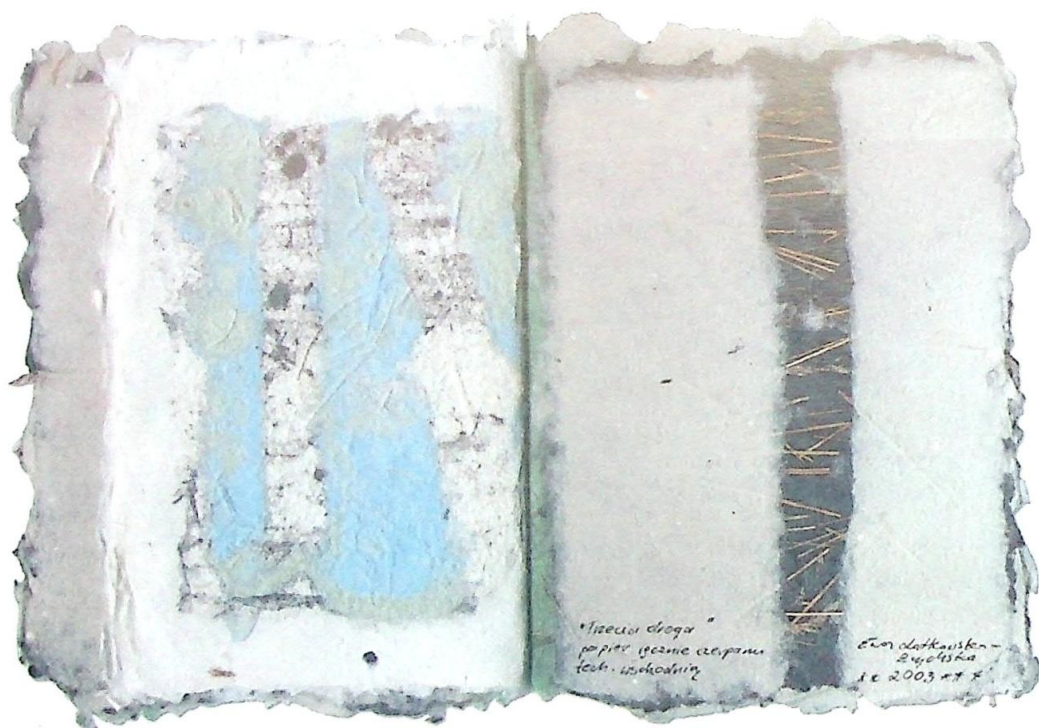
Jedenaste Niebo, książka artystyczna, papier ręcznie czerpany metodą wschodnią, 40 x 30 cm, 1999
Eleventh sky, artistic book, eastern style hand made paper, 40 x 30 cm, 1999





Był czas..., książka artystyczna, papier ręcznie czerpany metodą wschodnią, 40 x 30 cm, 2000
Time was..., artistic book, eastern style hand made paper, 40 x 30 cm, 2000





Trzecia droga, książka artystyczna, papier ręcznie czerpany metodą wschodnią, 20 x 15 cm, 2003
Third road, artistic book, eastern style hand made paper, 20 x 15 cm, 2003



- 1976 Wystawa *Tkaniny Unikatowej Studentów i Absolwentów PWSSP w Łodzi*, BWA Łódź, Salon Sztuki Współczesnej
Wystawa *Tkaniny*, BWA Łódź, Klub Dziennikarza
I Wojewódzki Plener Plastyczny, Skierniewice
- 1977 8 Biennale Internationale Le la Tapisserie Mussee Cantonal Des Beaux, Arts Lausanna
II Wojewódzki Plener Plastyczny, Skierniewice
- 1978 3 Triennale Tkaniny Unikatowej i Przemysłowej, Łódź
Wystawa Łódzkiej Tkaniny Artystycznej, Wileński Pałac Wystawowy
- 1979 Exposition Tapiseries Polonaises Contemporaines Chateau de Coppet Geneva
IV Wojewódzki Plener Plastyczny, Skierniewice
- 1980 Międzynarodowa Wystawa *Textielstructuren Kortrijk*, Belgia
3 International Biennial of Miniature Textiles, Szombathely, Węgry
Ogólnopolskie Konfrontacje *Sztuka Młodych*, Łódź
V Wojewódzki Plener Malarski, Nieborów
- 1981 Kunstwerken Verworwen Door de Staat 80, Centrum Voor Kunst En Cultuur, Gent, Belgia
II Ogólnopolska Wystawa *Tkaniny Unikatowej*, Łódź
Polska Tkanina Artystyczna lat 70-tych, Moskwa, Chersoń, Odessa
- 1982 4 International Biennial of Miniature Textiles, Szombathely, Węgry
K 18 Stoffwechsel, Kassel
VII Wojewódzki Plener Plastyczny, Skierniewice
- 1983 Polska Tkanina Artystyczna 1960-1980, Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
Jugend Gestaltet, Monachium
New Textile, Selection from the Collection of Savaria Muzeum, Węgry
- 1984 Polska Współczesna Tkanina - Indywidualności Artystyczne, Muzeum Archeologiczne, Madryt, Fundacja Gulbenkiana, Lisbona
Tkanina Artystyczna w 40-leciu PRL, Warszawa, Łódź, Częstochowa, Kraków, Poznań
5 th International Biennale of Miniature Textiles
Tkanina Polska - Rodowód Współczesności, Collins Gallery, Glasgow, Instytut Kultury Polskiej w Londynie
Ogólnopolska Wystawa *Tkaniny Artystycznej*, Łódź
IX Wojewódzki Plener w Skierniewicach
- 1985 5 Międzynarodowe Triennale Tkaniny (5 th International Triennale of Tapestry)
I Ogólnopolska Wystawa *Miniatur Tkackich*, Desa, Łódź
- 1986 Polska Tkanina Współczesna, Owen Sound, Winnipeg, Sharbrooke, Kanada
6 th International Exhibition of Miniature Textiles, Szombathely, Węgry
Michoscan International Exhibition of Miniature Textiles, Pland, Spain, Mexico
- 1987 Wystawa *Tkanin „IXION”*, BWA Skierniewice
Wystawa *Tkaniny Polskiej*, Ezinge Allersmaborg, Holandia
- 1988 Wystawa *Tkaniny Artystycznej „IXION”*, BWA Kraków
Contemporary Woven Work America and Abroad Ksu, Kent, USA
2 Ogólnopolska Wystawa *Miniatur Tkackich*, Galeria 113, Desa, Łódź
Consument Art 88, Kunstmarkt, Nurnberg
Tkanina Artystyczna - Młodzi Twórcy Łódzcy, Muzeum w Nowej Soli
Wystawa *Miniatur Grupy „IXION”*, NDA, Sapporo
Polska Tkanina Współczesna Artystyczna, Museo Tamayo, Meksyk
- 1989 Ewa Łatkowska - *Żychska Tkanina*, BWA Łódź, Galeria Bałucka
- 1990 Wystawa *Prac Pedagogów PWSSP w Łodzi*, Muzeum Miasta Łodzi
- 1991 XII Biennale krajobrazu polskiego, Kielce (Ogólnopolska Wystawa Fotografii)
Contemporary Polish Fiber art Mishkan Le'omanut Museum of art Ein Harod Israel
The Polish Fibre Art Of The 1980's, Allersmaborg
- 1992 *Arturówek 91*, Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
VII Międzynarodowe Triennale Tkaniny, Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
Wystawa *Tkaniny - Ewa Łatkowska-Żychska*, Galeria Prezydenta Miasta Warszawy
- 1993 ORIE'S 10 th Anniversary Special Exhibition, Tokyo
COMING CLOSE, Kiryat Ha'Omanim Gallery, Tivon, Izrael
Udział w wystawach Grupy „IXION”: Galeria Prezydenta Warszawy i Allersmaborg
Miniatura Tkacka w Kolekcji SBWA, Galeria Krytyków Pokaz, Warszawa

- 1994 Kolekcja *Miniatur Sztuki Włókna*, Centrum Kultury Amerykańskiej w Warszawie
Tapestry Visions, CONVERGENCE 94 - MCAD Gallery, Minneapolis, USA
 Kolekcja *Miniatur Sztuki Włókna*, BWA Łódź
- 1995 *W Kręgu Ekspresji*, Wystawa z okazji 50-lecia ASP w Łodzi, BWA Łódź
VI Ogólnopolska Wystawa Tkaniny Unikatowej, VIII Międzynarodowe Triennale Tkaniny w Łodzi
DŁUŻEW 94, Galeria Dziekanka, Warszawa.
Polska Tkania, Austriacki Konsulat Generalny w Krakowie
- 1996 *Tkanina między innowacją a tradycją*, Muzeum Jenny Marx, Haus Salzwedel, Niemcy
- 1997 *Consument Art. 97*, Międzynarodowa Wystawa Sztuki, Kunstmarkt, Norymberga
Wystawa w X lecie założenia Grupy „IXION”, Muzeum Archidiecezji, Warszawa
XX lat Plenerów Tkackich Art. Stilon, BWA Gorzów Wielkopolski, Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
Kulturfabrik - Knabstrup, Wystawa polskiej tkaniny współczesnej, Dania
Tkanina Artystów Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie i Łodzi, Galeria Aula ASP w Warszawie, Galeria ASP w Łodzi
- 1998 *Współczesna Polska Sztuka Książki*, Galeria Domu Artysty Plastyka w Warszawie, Centralna Biblioteka w Hadze, Muzeum Grafiki w Groningen, Targi Książki w Krakowie, Ośrodek Kultury Polskiej w Berlinie
Harmony: Interpretations of Nature in Contemporary Tapestry, CONVERGENCE 98 American Tapestry Biennial II, Fernbank Museum of Natural History, Atlanta, USA
IX Międzynarodowe Triennale Tkaniny, Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
VII Ogólnopolska Wystawa Tkaniny Unikatowej, Galeria Sztuki Współczesnej, BWA Katowice
Different Voices - New Art From Poland, Sheldon Memorial Art, Nebraska, USA
Fiber Weaving, Paper - Artist of Poland, Auditorium Ha'nikin, Holon, Izrael
- 1999 *Tkanina - Papier*, Wystawa indywidualna, Galeria Prezydenta Miasta Warszawy
Współczesna Sztuka Polska Książki, Biblioteka Narodowa w Warszawie
Papierowa Sfera, Miejska Galeria Sztuki w Łodzi
Współczesna Polska Sztuka Książki, Wystawa towarzysząca Międzynarodowym Targom Książki w Jerozolimie
- 2000 *Miejsce na Ziemi*, DAP Warszawa
Papierowa Sfera, Galeria Manggha, Galeria BB, Kraków
Sztuka Włókna 2000, DAP Warszawa, Galeria EL, Elbląg, Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
Different Voices, Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
VIII Mały Festiwal Form Artystycznych Nowy Sącz, Wystawa indywidualna, *Tkanina-Papier*, Nowosądecka Mała Galeria
Umjetnicki Papier, Wystawa papieru Muzejsko galerijski center Fortezza, Zagrzeb
- 2001 *Kapryt*, Międzynarodowa Milenijna Wystawa Tkaniny, Budapeszt Muzeum of Fine Art
Wystawa papieru wraz ze studentami ASP w Łodzi, Muzeum Etnograficzne we Lwowie
Wystawa Towarzysząca 14 Międzynarodowemu Kongresowi IAPMA, Muzeum Papiernictwa, Duszniki Zdrój
Polska Tkanina Współczesna, Muzeum Casa Andrade Muricy, Curitiba, Brazylia
VI Biennale of Book Art - Martin, Biblioteka Narodowa, Slovakia
Materie Włókna, Polska Izrael, Wystawa Towarzysząca X Międzynarodowemu Triennale Tkaniny w Łodzi, DAP Warszawa
Polska Współczesna Sztuka Książki, Instytut Polski w Sztokholmie, Biblioteka UMEA, Biblioteka w Temprze, Biblioteka w Mikkieli, Biblioteka w Helsinkach, Międzynarodowe Targi Książki w Turku
Polska Współczesna Książka Artystyczna, Muzeum Piastów Polskich w Brzegu
Papierowa Sfera, BWA Bielsko - Biała
- 2002 *Polska Współczesna Tkanina Artystyczna - SARAJEVSKA ZIMA*, Sarajewo
Wystawa Książek unikatowych, nietypowych, prototypowych, 47 Międzynarodowe Targi Książki w Warszawie
Oshima World Handmade Picture Book Contest 02, Japonia
Pieczęć czasu, Nowohucke Centrum Kultury
„IXION”, Galery Platan, Budapeszt
Natura rzeczy, DAP Warszawa
Sinn & Form, Consument art 2002, Norymberga
- 2003 *Wędrownica*, Festiwal Książki Artystycznej, Biblioteka Narodowa w Warszawie
Książka Artystyczna Laureaci, DAP Warszawa
Książka - Obiekt, Galeria Krytyków Pokaz Warszawa
Matki, żony, kochanki i oni, BWA Skierniewice
Papier piąty żywioł, Galeria Bielska BWA
Tajemnice Papieru, Agencja Reklamowo-Wydawnicza



Organizatorzy wystawy:
Galeria Zamkowa w Lubinie
Ośrodek Kultury Wzgórze Zamkowe
ul. Mikołaja Pruzi 7 i 9, 59-300 Lubin
tel. (076) 749 69 69
tel./fax (076) 749 69 68
e-mail: wzgorzezamkowe@poczta.onet.pl
<http://strony.wp.pl/wp/okwz>

Dyrektor:
Marek Zawadka

Kurator:
Piotr Bieruta



Biuro Wystaw Artystycznych w Skierniewicach
ul. Reymonta 33
96-100 Skierniewice
tel.(46) 833 00 05
fax (046) 833 24 12
e-mail: bwa.skierniewice@neostrada.pl

Dyrektor: Wojciech Olejniczak

Wydawca:
Ośrodek Kultury Wzgórze Zamkowe w Lubinie

Teksty wstępu:
Wojciech Sadley
Andrzej Gieraga
Anna Goebel

Tłumaczenie:
Agnieszka Grochulska

Zdjęcia:
Ewa Latkowska-Żychska, Piotr Bieruta

Opracowanie graficzne:
Piotr Bieruta

Druk:
Zakład graficzny AUTOVERS, Lubin

Copyright by:
© OK „Wzgórze Zamkowe”, Lubin 2003

ISBN 83-87695-30-0

